

ב"ה

תורת חיים

חומש ויקרא והפטרות

עם

תרגום לשפה הספרדית מיוסד על מקורות מסורתיים
ומלווה הקדמה, הערות, מפות, תמונות לוחות, ביבלוגרפיה ומפתח

מאת

הרב אריה קפלן ז"ל



בית הוצאת ספרים בני שלום

בואנוס איירס - ארגנטינה
תשס"ח

©editorial BNEI SHOLEM
Título del Original en Inglés

The Living Torah

© COPYRIGHT 1981

Rabbi Aryeh Kaplan

Único autorizado para la distribución y comercialización en Español

Editorial Bnei Sholem

© COPYRIGHT 2008

Todos los derechos reservados. No pueden reproducirse en forma alguna, partes de este libro, ni tampoco almacenarse o recuperarse información, en forma total o parcial en cualquier idioma (con excepción de citas breves en artículos de crítica o análisis), sin el consentimiento escrito del editor.

Se aplicarán estrictamente los derechos de autor.



EDITORIAL BNEI SHOLEM

Tomás M. de Anchorena 762
C1170ACN Ciudad de Buenos Aires
Argentina
Telefax (54-11) 4962-9831
e-mail: editorial@bneisholem.com.ar
www.bneisholem.com.ar

Kaplan, Aryeh

La Torá viviente : Vaikrá - 1a ed. - Buenos Aires : Bnei Sholem, 2007.
432 p. ; 26x18 cm. ISBN 978-987-1380-12-1 1. Judaísmo. I. Título CDD 296

ISBN: 978-987-1380-12-1
O.C. 987-9096-96-7

IMPRESO EN ARGENTINA
PRINTED IN ARGENTINA

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

INDICE

Introducción del traductor (Inglés)	V
Utilizando este volumen	X
Prefacio a la versión castellana	XII

VAIKRA

Vaikrá	3
1. Ofrendas quemadas de ganado (1:1)	3
2. Ofrendas quemadas de animales menores (1:10)	3
3. Ofrendas quemadas de aves (1:14)	5
4. La ofrenda de harina (2:1)	7
5. La ofrenda horneada (2:4)	7
6. La ofrenda de sartén (2:5)	7
7. La ofrenda freída en abundante aceite (2:7)	9
8. La ofrenda del primer grano (2:14)	9
9. Ofrendas de paz de ganado (3:1)	9
10. Ofrendas de paz de ovejas (3:6)	11
11. Ofrendas de paz de cabras (3:12)	15
12. Ofrendas por el pecado para el Sumo Sacerdote (4:1)	15
13. Ofrendas por el pecado para la comunidad (4:13)	17
14. Ofrendas por el pecado para el rey (4:22)	19
15. Ofrendas por el pecado para plebeyos (4:27)	19
16. Ovejas como ofrendas por el pecado (4:32)	19
17. La ofrenda de culpa regulable (5:1)	21
18. La ofrenda de harina por culpa (5:11)	23
19. El sacrificio de malversación (5:14)	23
20. La ofrenda por culpa cuestionable (5:17)	23
21. Ofrendas por deshonestidad (5:20)	25
Tzav	25
22. Cenizas de la ofrenda quemada (6:1)	25
23. Leyes de la ofrenda de harina (6:7)	27
24. La ofrenda del Sumo Sacerdote (6:12)	27
25. Leyes de las ofrendas por el pecado (6:17)	29
26. Leyes de las ofrendas de culpa (7:1)	31
27. Leyes de las ofrendas de paz (7:11)	31
28. La porción de los sacerdotes (7:28)	33
29. Instalación de los sacerdotes (8:1)	35

Shemini	41
30. El octavo día; Muerte de Nadav y Avihú (9:1)	41
31. Embriaguez (10:8)	47
32. Finalización del servicio (10:12)	47
33. Las leyes dietéticas (11:1)	49
34. Animales menores (11:29)	57
35. Otras leyes relacionadas con los animales (11:39)	59
Tazria	61
36. Alumbramiento (12:1)	61
37. La maldición leprosa (13:1)	63
38. Piel sana en una mota (13:9)	65
39. Lepra sobre una infección (13:18)	67
40. Lepra sobre una quemadura (13:24)	67
41. Zonas de calvicie (13:29)	69
42. Motas blancas apagadas (13:38)	69
43. Calvicie (13:40)	71
44. Decoloración de las prendas (13:47)	71
Metzora	73
45. Purificación de un leproso (14:1)	73
46. La ofrenda del leproso pobre (14:21)	77
47. Mancha en casas (14:33)	79
48. Flujos masculinos (15:1)	83
49. Flujos seminales (15:16)	85
50. Menstruación (15:19)	87
51. Flujos femeninos (15:25)	87
Ajarei Mot	89
52. El servicio de Iom Kipur (16:1)	89
53. Degüello de animales (17:1)	95
54. Leyes sexuales (18:1)	99
55. Incesto (18:6)	99
56. Padres (18:7)	99
57. Madrastra (18:8)	99
58. Hermana (18:9)	99
59. Nietos (18:10)	99
60. Medio hermana (18:11)	101
61. Tía paterna (18:12)	101
62. Tía materna (18:13)	101

63. Mujer de un tío (18:14)	101
64. Nuera (18:15)	101
65. Cuñada (18:16)	101
66. Otras relaciones prohibidas (18:17)	101
Kedoshim	103
67. Leyes de santidad (19:1)	103
68. Prácticas prohibidas (19:23)	107
69. Penas (20:1)	111
Emor	115
70. Leyes sacerdotales (21:1)	115
71. El Sumo Sacerdote (21:10)	117
72. Sacerdotes imperfectos (21:16)	117
73. Pureza sacerdotal (22:1)	119
74. Animales imperfectos (22:17)	121
75. Animales aceptables (22:26)	123
76. Días especiales: el Shabat (23:1)	125
77. Pésaj (23:4)	125
78. El Ómer (23:9)	125
79. Cuenta del Ómer; Shavuot (23:15)	127
80. Rosh HaShaná (23:23)	129
81. Iom Kipur (23:26)	129
82. Sukot (23:33)	129
83. La lámpara (24:1)	131
84. El pan de la proposición (24:5)	133
85. El blasfemo (24:10)	133
86. Penas por blasfemia (24:13)	133
Behar	135
87. El año sabático (25:1)	135
88. El jubileo (25:8)	137
89. Redención de la tierra (25:25)	139
90. Casas en ciudades amuralladas (25:29)	139
91. Ayudar a otros (25:35)	141
92. Esclavos (25:39)	141
93. Esclavos de gentiles (25:47)	143
Bejukotai	145
94. Recompensas por la obediencia (26:3)	145

95. Castigos por la desobediencia (26:14)	145
96. Destrucción y arrepentimiento (26:27)	147
97. Valoraciones de las dotaciones (27:1)	151
98. Dotaciones de animales y bienes inmuebles (27:9)	151

INDICE DE HAFTAROT

Haftará de Vaikrá	159
Haftará de Tzav	163
Haftará Shemini	167
Haftará de Tazría	173
Haftará de Metzora	177
Haftará de Ajarei Mot	181
Haftará de Kedoshim	183
Haftará de Emor	189
Haftará de Behar	191
Haftará de Bejukotai	195

Lecturas y Haftarot Adicionales

Maftir de Maftir Shabat Jazon	201
Haftará Shabat Zajor	201
Lectura de Purim	207
Lectura Maftir Shabat Parashat Pará	207
Haftará Parashat Pará	211
Lectura Maftir Shabat Hajodesh	215
Haftará Shabat Hajódesch	219
Haftará Shabat Hagadol	223

Vaikrá -Levítico-

ויקרא

פרשת ויקרא

א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר: ²דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קִרְבָּן
לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָּנְכֶם:
³אִם־עֲלָה קִרְבְּנוֹ מִן־הַבֶּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ אֶל־פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד
יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצְנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: ⁴וְסֹמֵךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֲלָה וְנִרְצָה לוֹ
לְכַפֵּר עָלָיו: ⁵וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבֶּקָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֲהֶרֶן
הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֵהָל
מוֹעֵד: ⁶וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֲלָה וְנָתַח אֹתָהּ לְנִתְחֶיהָ: ⁷וְנָתְנוּ בְנֵי אֲהֶרֶן
הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים עַל־הָאֵשׁ: ⁸וְעָרְכוּ בְנֵי אֲהֶרֶן
הַכֹּהֲנִים אֶת הַנִּתְחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדָר עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר
עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: ⁹וְקִרְבוּ וּכְרָעוּ יָרְחָץ בַּמַּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶה אִשָּׁה רִיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה: **ס**
¹⁰וְאִם־מִן־הַצֹּאן קִרְבְּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֲלָה זָכָר

divide los intestinos de los estómagos. Otros traducen *páder* como grasa en general (Rashbam; Ibn Ezra; Radak, *Sherashim*; Septuaginta). Según otros, *páder* denota los órganos pectorales, los pulmones, la tráquea y todo lo adherido a ellos (Saadia); según algunos, incluso incluyendo el corazón y el hígado (Ibn Janaj; ver *Tamid* 4:3; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 6:7).

1:8 El *páder* se pone sobre el pescuezo del animal para cubrir el corte donde se lo degolló (*Iomá* 26a; Rashi).

1:9 **órganos internos.** *Lekaj Tov*; véase *Moré Nevuujim* 3:46).

— **primero.** Antes de que se quemara parte alguna (Rambán).

— **restregados...** O “lavados” (ver *Tamid* 4:2; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 6:4 Jizkuni).

— **sacerdote.** *Cohén* en hebreo. Un descendiente de Aarón.

— **fragancia apaciguadora.** Ver nota a Bereshit 8:21. Algunos tienen “un indicio de un deseo de ser placentero [a Dios]” (Hirsch, *HaKtav VeHaKabalá* sobre Bereshit 8:21). O “una fragancia que hace descender [energía espiritual]” (*Bahír* 109; Recanti, *Tetzavé* 15a; Bajia sobre Bereshit 8:21; *Avodat HaKodesh* 1:6). La palabra hebrea *nijóaj* de aquí puede asimismo relacionarse con la raíz *najá*, que denota reposo y serenidad, de modo que puede traducirse como “una fragancia que produce serenidad” o “que produce un estado meditativo”. El significado mas simple, no obstante, de *réaj nijóaj* de aquí es “un sacrificio aceptable” (Targum sobre *Iejzekel* 20:41).

Vaikrá

➤ 1. Ofrendas quemadas de ganado ◀

1 ¹ Dios llamó a Moshé,* hablándole desde la Tienda de Comunión.* Él dijo: ² Habla a los israelitas, y diles lo siguiente:

Cuando uno de ustedes traiga un mamífero como ofrenda a Dios, el sacrificio debe tomarse del ganado, las ovejas o las cabras.*

³ Si el sacrificio es una ofrenda quemada* tomada del ganado, debe ser un macho perfecto*. Uno debe traerlo de su propio libre albedrío a la entrada de la Tienda de Comunión, ante Dios. ⁴ Presionará sus manos sobre la cabeza de la ofrenda quemada, y se aceptará entonces como expiación por él. ⁵ Hará matar* al novillo ante Dios*. Los hijos de Aarón, los sacerdotes, acercarán entonces la sangre, arrojándola* a todos los lados* del altar que está delante de la entrada de la Tienda de Comunión.

⁶ Hará despellejar y cortar en trozos la ofrenda quemada. ⁷ Los hijos de Aarón pondrán fuego sobre el altar, y dispondrán leña sobre el fuego. ⁸ Entonces los hijos de Aarón dispondrán los trozos cortados, la cabeza y la membrana intestinal adiposa* arriba de la leña que esté sobre el altar de fuego. ⁹ Los órganos internos* y las piernas, no obstante, deben [primero]* ser restregados con agua.*

El sacerdote* quemará así todo el [animal] sobre el altar como una ofrenda de fuego completamente quemada para Dios, una fragancia apaciguadora*.

➤ 2. Ofrendas quemadas de animales menores ◀

10 Si la ofrenda quemada de alguien es un animal menor, éste será tomado de las

1:1 Dios llamó... Porque Moshé no había podido entrar al santuario (Shemot 40:35).

— **hablándole...** La narración prosigue en 8:1.

1:2 las ovejas o las cabras. La palabra hebrea empleada aquí, *tzon*, es genérica, incluyendo todos los ungulados menores como las ovejas y las cabras.

1:3 ofrenda quemada. *Olá* en hebreo. Ésta era una ofrenda que se quemaba completamente, y fue el primer sacrificio mencionado por nombre en la Biblia. Ver Bereshit 8:20. Ver también Bereshit 4:4.

— **perfecto.** Ver 22:18-25.

1:5 matar. Degollándolo de la manera prescrita.

— **ante Dios.** En el recinto del Tabernáculo; posteriormente, en los terrenos del Templo.

— **arrojándola.** O “salpicándola” (véase Malbim).

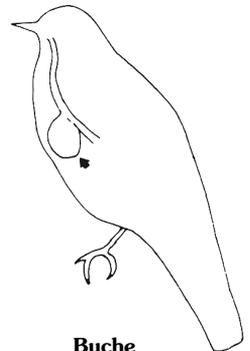
— **a todos los lados.** La sangre se arrojaba sobre las dos esquinas opuestas para que llegara a todos los lados del altar (Rashi). La sangre se salpicaba sobre las esquinas noreste y sudoeste del altar (*Tamid* 30b; Rashi, *Zevajim* 53b; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 5:6).

1:8 membrana intestinal adiposa (Rambán). *Páder* en hebreo. Ésta es la membrana que

תָּמִים יִקְרִיבוּנָו: ¹¹ וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפְנָה לְפָנָי יְהוָה וְזָרְקוּ
 בְּנֵי אֹהֶלן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: ¹² וְנִתַּח אֹתוֹ לְנִתְחָיו
 וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פְּדָרוֹ וְעַרְפוֹ הִפְהִן אֹתָם עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
 אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: ¹³ וְהִקְרַב וְהִפְרָעִים יִרְחֵץ בַּמַּיִם וְהִקְרִיב הִפְהִן
 אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה עֲלֶיהָ הוּא אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה: פ
 שְׁנֵי ¹⁴ וְאֵם מִן־הָעוֹף עֲלֶיהָ קָרְבָּנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתְּלִים אוֹ
 מִן־בְּנֵי הַיוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ: ¹⁵ וְהִקְרִיבוּ הִפְהִן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק
 אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַה וְנִמְצָה דָּמֹו עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ: ¹⁶ וְהִסִּיר
 אֶת־מְרֹאתוֹ בְּנִצָּתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ קִדְמָה אֶל־מְקוֹם
 הַדָּשָׁן: ¹⁷ וְשָׁע אֹתוֹ בְּכַנְפָּיו לֹא יִבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הִפְהִן הַמִּזְבֵּחַה
 עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֲלֶיהָ הוּא אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לַיהוָה: ס

6:23). De acuerdo con otros, no obstante, sólo el gáznate o la tráquea tenían que cortarse (Ibn Janaj). Hay otra opinión de que después de que el espinazo se cortaba con la uña del sacerdote, se degollaba al ave con un cuchillo (Saadia Gaón, citado en *Mebhaser HaBavil*, p. 87; Rabí Iehudá HaJasid).

- **Después...** (ver Rashi; *Sifrá*; *Zevajim* 64b; Rambán).
- **pared del altar.** Sobre la mitad superior de la esquina sudeste (*Iad*, *Maasé HaKorbanot* 6:20).
- **la cabeza.** Después de degollar al ave, la cabeza se cortaba y se quemaba por separado (Rambán; Rambam sobre *Zevajim* 6:5; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 6:21; Radak, *Sherashim*). De acuerdo con otros, no obstante, la cabeza se dejaba adherida al cuerpo del ave cuando se quemaba sobre el altar (Rashi, *Zevajim* 64b, s.v. *UMavdil*; *Julín* 21b, s.v. *Af*; *Jizkuni*). Entonces el versículo se traduciría: “Quemará [toda el ave] sobre el altar, ¹⁶ [mas primero] él...” (Rashi).
- 1:16 buche** (Rashi; Saadia; Ibn Janaj). *Murá* en hebreo. O “entrañas” (Rambán; Hirsch).
- **plumas adyacentes** (Rambán; Ibn Ezra, Radak, *Sherashim*; Rambam, Bertenoro, sobre *Zevajim* 6:5). *Notzá* en hebreo. O “intestinos” (Rashi), “alimento en el buche” (Targum) o “molleja” (Saadia; Ibn Janaj; véase *Zevajim* 65a).
- **cenizas grasosas.** *Deshen* en hebreo. Éste era el lugar donde se ponían todas las mañanas las cenizas del altar, ver abajo en 6:3 (Rashi).
- 1:17 por sus alas** (Targum). O “arriba de sus alas” (Saadia; Rambán). O “la partirá con sus plumas” (sin desplumarla; *Iereim HaShalem* 319; véase Rashi).
- **sin rasgarla...** O “sin arrancar [sus alas]” (*Targum Ionatán*). Esto significa que no es necesario separarla (*Iad*, *Maasé HaKorbanot* 6:22).



Buche

ovejas o las cabras; y uno debe [asimismo] presentar un macho perfecto.

11 Lo hará degollar en el lado septentrional* del altar ante Dios, y los sacerdotes, que son los descendientes de Aarón, arrojarán su sangre a todos los lados del altar.

12 [El animal] será cortado en trozos, y el sacerdote los dispondrá, junto con la cabeza y la membrana intestinal, arriba de la leña sobre el fuego del altar. **13** Los órganos internos y los pies serán [primero] lavados con agua, y entonces el sacerdote ofrecerá todo, quemándolo sobre el altar. Es una ofrenda de fuego completamente quemada, una fragancia apaciguadora para Dios.

➤ 3. Ofrendas quemadas de aves ➤

2º

Lectura

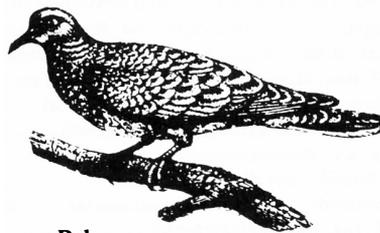
■ **14** Si la ofrenda quemada de alguien es un ave, debe traer una tórtola* o una paloma común* joven*. **15** El sacerdote la traerá al altar y le cortará* la cabeza. [Después de] drenar la sangre del ave* sobre la pared del altar,* quemará [la cabeza]* sobre el altar.

16 Quitará el buche* [del ave] junto con sus plumas [adyacentes]* y los echará al lugar de las cenizas grasosas,* directamente al este del altar.

17 Partirá el ave por sus alas* sin rasgarla completamente por la mitad*. Entonces el sacerdote la quemará sobre el altar, sobre la leña que está sobre el fuego. Es una ofrenda quemada, una ofrenda de fuego que es una fragancia apaciguadora para Dios.

1:11 septentrional... Frente a la rampa del altar, que estaba al sur.

1:14 tórtola. Tor en hebreo (de la que deriva la palabra tórtola de aquí). Ésta se identifica como *Streptopelia turtur* (véase Saadia), una variedad menor de paloma. Es un ave hermosa con rayas brillantes sobre su pescuezo. Cuando el ave madura, las plumas de su pescuezo se vuelven de un rojo iridiscente (Rashi sobre *Julín* 22b), y sólo entonces puede el ave ofrecerse como sacrificio (*Julín* 22b; *Iad*, *Isurei HaMizbéaj* 3:2). Algunos notan que ésta es una variedad de ave silvestre (Ralbag). Ver *Bereshit* 15:9.



Paloma



Tórtola

— **paloma común.** La paloma domesticada, *Columba domestica* (ver *Julín* 62a).

— **joven.** Éstas sólo pueden sacrificarse antes de que las plumas comienzan a brillar (*ibíd.*).

1:15 cortar. *Malak* en hebreo; ver 5:8. El sacerdote dejaba que la uña de su pulgar creciera larga. Sosteniendo el ave en la mano, clavaba esta uña por la parte posterior del pescuezo del ave, cortando el espinazo, junto con el gáznate y la tráquea. Tenía que ser cuidadoso, sin embargo, en no atravesar la mayor parte de la carne del pescuezo (*Zevajim* 65b; *Julín* 21a; Rashi; *Iad*, *Maasé HaKorbanot*

ב וְזָפַשׁ כִּי־תִקְרִיב קֶרֶבֶן מִנְחָה לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קֶרֶבֶנוּ וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבִנָּה: ² וַהֲבִיֵּאתָ אֶל־בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים וְקִמַּץ מִשֶּׁם מְלֵא קִמְצוֹ מִסֹּלֶתָהּ וּמִשְׁמֶנָּה עַל כָּל־לִבְנֹתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזִכָּרְתָהּ הַמְזִבְחָה אֲשֶׁה רִיחַ נִיחַח לַיהוָה: ³ וְהַנּוֹתַרְתָּ מִן־הַמִּנְחָה לְאֶהֱרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים מֵאֲשֵׁי יְהוָה: ⁴ ס וְכִי תִקְרַב קֶרֶבֶן מִנְחָה מֵאִפֶּה תִנּוּר סֹלֶת חֲלוֹת מִצַּת בְּלוּלֹת בְּשֶׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן: ⁵ ס וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחְבֵּת קֶרֶבֶנָּךְ סֹלֶת בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן מִצָּה תִהְיֶה: ⁶ פְּתוֹת אֹתָהּ פְּתִים וַיִּצַקְתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה הוּא: ^ס

- sólo harina y aceite (*Sotá* 14b; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:12).
- 2:2** Sacar la porción de una ofrenda de harina era en lugar del degüello de un animal (Rambam sobre *Menajot* 1:1).
- **y luego tomará...** Entonces el olíbano se quitaba separadamente, y se ponía sobre la harina retirada (*ibíd.*; Rashi; *Sifrá*).
- **porción conmemorativa** (Ibn Ezra; Radak, Sherashim). *Azkará* en hebreo. O “porción quemada” (Saadia, de *Tehilim* 20:4; véase Ibn Janaj).
- 2:4** **panes.** *Jalot* en hebreo. Esto denota panes gruesos, y posiblemente redondos (Ibn Ezra). Ver nota a 2:6.
- **mezclada con aceite de oliva.** Junto con agua tibia (*Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:8). Todas las ofrendas de harina eran amasadas con agua tibia (*Menajot* 55a; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 12:21). Hay quienes dicen que esto hacía un pan de mejor calidad (*Tiféret Israel*, *Menajot* 5:8), especialmente puesto que las ofrendas se hacían con harina gruesa. De acuerdo con otros, se empleaba agua tibia para tomar cuidado adicional de que la ofrenda no comenzara a fermentar (*Likutei Halajot*, *Zevaj Todá*, *Menajot*, p. 22a,b; *Metzafé Etán* sobre *Menajot* 53a; véase Rashi, *Menajot* 53a, s.v. *Menain*).
- **o...** (*Menajot* 63a; Rashi). Literalmente “y”.
- **saturadas.** Literalmente “ungidas”. Se tomaba un *log* (2.96 dl.) de aceite, y se frotaba sobre las matzot sin perforar hasta ser totalmente absorbido (*Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:9). De acuerdo con otros, las matzot eran unguidas con el aceite en la forma de una X (ver *Shemot* 29:7), y el resto del aceite podía ser consumido por los sacerdotes (véase Rashi; *Menajot* 74b, 75a).
- Hay quienes dicen que las matzot eran aceitadas después de hornearse (*Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:8), pero otros lo cuestionan y exponen que es posible que fueran aceitadas antes de hornearse (Ralbag).
- 2:5** **freída en sartén...** Literalmente “ofrenda de harina sobre una cazuela” (ver *Menajot* 63a; Rashi) *Majvat* en hebreo. Véase *Iejezkel* 4:3. El aceite se ponía primero en la cazuela (2:7), y luego la harina se ponía sobre él. Entonces se mezclaba más aceite con la harina, y se amasaba con agua tibia (*Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:6; véase Rashi, *Menajot* 74b, s.v. *Matán Shemen*).
- 2:6** **Rómpela...** En todas estas ofrendas, el 1/10 de efá de harina se horneara en diez panes (*Menajot* 76a; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:10; Rashi). Cada uno de estos panes se rompía entonces en cuatro trozos, cada uno aproximadamente del tamaño de una oliva (*Sifrá*; *Menajot* 75a,b; *Iad*, *loc. cit.*). Algunos dicen que cualquier trozo mayor que el tamaño de la oliva debe partirse más (Rashi, *Menajot* 75b; Rambam sobre *Menajot* 6:4).
- **En este sentido...** Esto se hacía para todas las ofrendas de harina que eran horneadas o freídas (*Menajot* 75a; Rashi; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:6).

⇒ 4. La ofrenda de harina ⇐

2 ¹ Si un individuo presenta una ofrenda de harina* para Dios, su ofrenda debe consistir en la mejor calidad de harina de trigo*. Sobre ella, verterá aceite de oliva* y pondrá olíbano*.

² La traerá a los sacerdotes, que son los descendientes de Aarón, y [un sacerdote] sacará tres dedos llenos* de su harina y aceite, [y luego tomará] todo el olíbano*. Entonces el sacerdote quemará [esta] porción conmemorativa* sobre el altar como ofrenda de fuego, una fragancia apaciguadora para Dios.

³ El resto de la ofrenda de harina pertenecerá a Aarón y a sus descendientes. Es santo de santos entre las ofrendas de fuego para Dios.

⇒ 5. La ofrenda horneada ⇐

⁴ Si trae una ofrenda de harina que fue horneada en un horno, consistirá [o] en panes* ázimos hechos de harina de trigo mezclada con aceite de oliva,* o* matzot planas saturadas* con aceite de oliva.

⇒ 6. La ofrenda de sartén ⇐

⁵ Si el sacrificio es una ofrenda freída en sartén,* se hará de harina de trigo mezclada con aceite de oliva, y permanecerá sin levadura.

⁶ Rómpela en pequeños trozos,* y vierte aceite de oliva sobre ella. [En este sentido] es [como cualquier otra] ofrenda de harina.*

2:1 ofrenda de harina. *Minjá* en hebreo. Ver Bereshit 4:3. Algunos dicen que proviene de la raíz *najá*, que denota bajeza, y lo traducen, de este modo, como “dádiva de homenaje” (Hirsch; *HaKtav VeHaKabalá*; véase Bereshit 32:14). Puede asimismo relacionarse con la palabra *nijóaj*, ver arriba en 1:9. O puede provenir de la raíz *najá* en el sentido de que denota reposo; en consecuencia, una *minjá* pude denotar una “ofrenda inanimada”, una ofrenda tomada del reino vegetal.

— **harina de trigo.** *Sólet* en hebreo. Ésta era harina de trigo (*Sifrá*; Rashi; de Shemot 29:2). Era la mejor calidad de harina, perfectamente limpia de todo salvado (Saadia; Ibn Ezra; véase *Kidushín* 69b). El *sólet* usado para ofrendas de harina era una harina de grano grueso (Rashi, *Menajot* 66a, s.v. *Shel Guerosot*; Radak, *Sherashim*, de *Avot* 5:15, véase Meiri *ad loc.*). Tenía que ser cuidadosamente tamizada para quitar toda la harina fina (*Menajot* 85a; *Iad*, *Isurei Mizbéaj* 6:12).

La cantidad de tal ofrenda era 1/10 de efá o cerca de 1.9 litros (Rashi; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:3).

— **aceite de oliva.** Al menos 1 *log* (300 cm³ o 2.96 dl.) (*Menajot* 51a, 88a; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:7, Ralbag).

— **olíbano.** *Levoná* en hebreo. Ver Shemot 31:34. La cantidad de olíbano puesta sobre la ofrenda era de un puñado (*Sifrá*; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:7).

2:2 tres dedos llenos. El sacerdote sacaba la harina con los tres dedos del medio de la mano, usando el pulgar y el meñique para quitar frotando toda harina que sobresaliera a los extremos (*Menajot* 11a. Rashi; Radak, *Sherashim*). De acuerdo con otros, no obstante, la *kemitzá* era un puñado completo (*Iad*, *Maasé HaKorbanot* 13:13, ver *Késef Mishné ad loc.*; Ralbag). El sacerdote tenía que recoger al menos una cantidad del tamaño de dos olivas (cerca de 100 cm³ o 1.04 dl.) (*Iad*, *loc. cit.*).

2:2 Antes de recoger la harina, el incienso se ponía a un lado, de modo que se recogieran

שלישי⁷ ואם מנחת מרחשת קרבנך סלת בשמן תעשה:
⁸ והבאת את המנחה אשר יעשה מאלה ליהוה והקריבה אל הכהן
 והגישה אל המזבח: ⁹ והרים הכהן מן המנחה את אזכרתה והקטיר
 המזבחה אשה ריח ניחח ליהוה: ¹⁰ והנותרת מן המנחה לאהרן ולבניו
 קדש קדשים מאשי יהוה: ¹¹ כל המנחה אשר תקריבו ליהוה לא
 תעשה חמץ פי כל שאר וכל דבש לא תקטירו ממנו אשה
 ליהוה: ¹² קרבן ראשית תקריבו אתם ליהוה ואל המזבח לא יעלו
 לריח ניחח: ¹³ וכל קרבן מנחתך במלח תמלח ולא תשפית מלח
 ברית אלהיך מעל מנחתך על כל קרבנך תקריב מלח: ¹⁴
 ואם תקריב מנחת בכורים ליהוה אביב קלוי באש גרש פרמל
 תקריב את מנחת בכוריך: ¹⁵ ונתת עליה שמן ושמת עליה לבנה
 מנחה הוא: ¹⁶ והקטיר הכהן את אזכרתה מגרשה ומשמנה על
 כל לבנתה אשה ליהוה: פ

ג רביעי¹ ואם גבח שלמים קרבנו אם מן הבקר הוא מקריב

- 2:12 ofrenda del primer fruto.** Que no se ofrecía sobre el altar (*Menajot* 84b; Rashi). Ver 23:17, *Bamidbar* 28:26 (*Sifrá*).
- 2:13 debes [asimismo] ofrecer sal...** Es decir, los sacrificios se salaban antes de ponerse sobre el altar (*Menajot* 21a,b; *Iad*, *Isurei HaMizbéaj* 5:11). Ver *Bamidbar* 18:19.
- 2:14 primer grano.** Éste era el ómer, mencionado en 23:10-14 (*Menajot* 68b, 84a; *Iad*, *Temidim* 7:12; Rashi).
- **apenas madura...** (Radak, *Sherashim*; Hirsch). *Aviv* en hebreo. Algunos dicen que denota cebada (*Menajot* 61b; véase *Shemot* 9:31), especialmente cuando está lo suficientemente madura para comerse (Saadia; Ibn Janaj). De acuerdo con otros, se refiere al primer grano (Rashi, *Menajot* 66a, s.v. *Aviv*). Todavía otros sostienen que denota grano asado en un recipiente perforado (*Targum Ionatán*; véase *Menajot* 66a; *Iad*, *Temidim* 7:22).
 - **semillas frescas.** *Karmel* en hebreo. (*Menajot* 84a; ver Rashi, *Menajot* 64b, s.v. *Karmel*; *Iad*, *Temidim* 7:9). Éstos eran granos que no estaban aún secos y duros (*Menajot* 66b; Rashi; Radak, *Sherashim*).
 - **de cebada** (ver *Iad*, *Temidim* 7:11; ver notas anteriores).
 - **asadas en...** (*Menajot* 66b; Rashi; *Iad*, *Temidim* 7:12). *Kalui* en hebreo.
 - **y luego** (*Menajot* 66b; *Iad*, *Temidim* 7:12).
 - **molidas en harina gruesa** (Rashi 66a, s.v. *Ve-guerusaot*); o “granos cascados” (Saadia; Radak, *Sherashim*; Ibn Janaj). Ésta era la mejor calidad de harina de cebada, equivalente a sólet hecho de trigo (Rashi, *Menajot* 66a, s.v. *Shel Guerosot*, 27a s.v. *Gueresh*, 69b, s.v. *Ve-lo*; *Sotá* 14a).
- 3:1 ofrenda de paz.** *Shelamim* en hebreo, *shelem* en el singular (*Amós* 5:22). Ver *Shemot* 24:5. De la palabra *shalom*, que significa paz. U “ofrenda de comunidad” (*Sifrá*; Radak, *Sherashim*; *HaKtav VeHaKabalá*),

➤ 7. La ofrenda fría en abundante aceite ❧

3º
Lectura

■ **7** Si tu sacrificio es una ofrenda de harina preparada en una olla profunda,* se hará de harina de trigo en aceite de oliva*.

8 Puedes así traer una ofrenda de harina en cualquiera de estas maneras* [como ofrenda] para Dios. Será presentada al sacerdote y traída al altar. **9** Entonces el sacerdote levantará* la porción conmemorativa de la ofrenda de harina, y la quemará sobre el altar. Es una ofrenda de fuego, una fragancia apaciguadora para Dios.

10 El resto de la ofrenda de harina pertenece entonces a Aarón y a sus descendientes. Es santo de santos, una de las ofrendas de fuego de Dios.

11 No hagas ninguna ofrenda de harina que se sacrifique para Dios de masa leudada. Esto es porque no puedes quemar nada fermentado* o dulce* como ofrenda de fuego para Dios. **12** Aunque éstos pueden traer-se como ofrenda del primer fruto* para Dios, no pueden ofrecerse sobre el altar como fragancia apaciguadora.

13 Por otra parte, debes salar toda ofrenda de harina. No dejes fuera la sal del pacto de tu Dios de tus ofrendas de harina. [Además,] debes [asimismo] ofrecer sal con tus sacrificios animales.*

➤ 8. Ofrendas del primer grano ❧

14 Cuando traigas una ofrenda del primer grano,* debe [traerse] apenas madura sobre el tallo.* Tu ofrenda del primer grano consistirá en semillas frescas* [de cebada],* asadas en una cazuela perforada,* [y luego* molidas en] harina gruesa*.

15 Pon aceite de oliva y olíbano sobre ella, tal como para cualquier otra ofrenda de harina. **16** Como ofrenda de fuego para Dios, el sacerdote quemará entonces la porción conmemorativa tomada de su harina gruesa y aceite, así como todo su olíbano.

➤ 9. Ofrendas de paz de ganado ❧

4º
Lectura

■ **1** Si el sacrificio de alguien es una ofrenda de paz* y es del ganado, puede ofrecer

2:7 olla profunda (Rashi; *Menajot* 63a; Saadia). *Marjéshet* en hebreo.

— en aceite de oliva. El aceite se ponía en la olla primero (*Menajot* 74b, 75a).

2:8 estas maneras. Cocida en un horno, sobre una cazuela o en una olla profunda (Rashi).

2:9 levantará. O "elevará a una condición superior". *Harem* en hebreo, relacionada con la palabra *terumá*. Ver 6:8. Después de que el pan se rompía en pedazos (2:6), el sacerdote sacaba tres dedos llenos como arriba en 2:2 (*Menajot* 61a; Rashi).

2:11 fermentado. O "leudado" (véase Ibn Ezra).

— dulce. *Dvash* en hebreo, usualmente traducido como miel. Aquí denota cualquier jugo de fruta (Rashi), especialmente extracto de dátil (Rashbam; véase *Menajot* 84a; *Ierushalmi, Bikurim* 1:3). Otros, no obstante, toman esto literalmente como significando miel (*Iad, Isurei HaMizbéaj* 5:1; *Mishné LaMélej ad loc.*; *Séfer HaMitzvot*, Negativa 98; véase *Majshirim* 6:4).

אִם-זָכַר אִם-נִקְבָּה תָּמִים יִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה: וְסִמְךָ יָדוֹ עַל-
 רֹאשׁ קִרְבָּנוֹ וּשְׁחָטוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶרֶן
 הַפְּהִיגִים אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים
 אֲשֶׁה לַיהוָה אֶת-הַחֶלֶב הַמִּכֶּסֶה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר
 עַל-הַקֶּרֶב: וְאֶת שְׁתֵּי הַפְּלִיֹת וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהן אֲשֶׁר
 עַל-הַפְּסָלִים וְאֶת-הִיתְרָתָהּ עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַפְּלִיֹת יְסִירְנָה: וְהִקְטִירוּ
 אֹתוֹ בְּנֵי-אֹהֶרֶן הַמִּזְבֵּחַהּ עַל-הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל-הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ
 אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ

וְאִם-מִן-הַצֹּאֵן קִרְבָּנוֹ לְזִבַּח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכַר אוֹ נִקְבָּה תָּמִים
 יִקְרִיבוּ: וְאִם-כֶּשֶׁב הוּא-מִקְרִיב אֶת-קִרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי
 יְהוָה: וְסִמְךָ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ קִרְבָּנוֹ וּשְׁחָט אֹתוֹ לִפְנֵי מוֹעֵד
 וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶרֶן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: וְהִקְרִיב מִזְבַּח הַשְּׁלָמִים
 אֲשֶׁה לַיהוָה חֶלְבוֹ הָאֵלִיָּה תְּמִימָה לְעֶמֶת הָעֶצֶה יְסִירְנָה וְאֶת-הַחֶלֶב
 הַמִּכֶּסֶה אֶת-הַקֶּרֶב וְאֶת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב:

3:4 a lo largo de las ijadas (Rashi; Radak, *Sherashim*). *Kesalim* en hebreo. Ésta es la grasa en la cavidad corporal sobre las patas traseras (*Julín* 93a; *Iad, Maajalot Asurot* 7:6,7). Algunos traducen *kesalim* como órganos internos (Saadia; véase Ibn Janaj).

— **lóbulo** (Rambam, Introducción a *Zevajim*; Abarbanel; *Séfer Hatur* 2, *Aseret HaDivrot* 44, p. 3b; Septuaginta; véase Ralbag; *Tamid* 4:2). *Ioteret* en hebreo. Ver *Shemot* 29:13. Esto se identifica usualmente como el lóbulo caudato del hígado, que en los rumiantes descansa sobre el riñón derecho (ver nota siguiente).

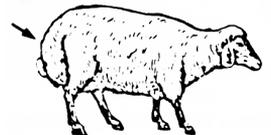
Otros, no obstante, traducen *ioteret* como el diafragma (Rashi; Radak, *Sherashim*; *HaKtav VeHaKabalá* sobre *Shemot* 29:19). Esto deriva del Targum, que vierte *ioteret* como *jatza*. No obstante, hay otros que identifican el *jatza* con el lóbulo del hígado (Hai Gaón, citado en *Aruj HaShalem*; véase *Bet Iosef, Ioré Deá*, 41, s.v. *Katau Behag*).

— **cerca de los riñones**. O “sobre los riñones”. No obstante, quienes traducen *ioteret* como diafragma, vierten el versículo: “el diafragma sobre el hígado, junto con los riñones” (Rashi; Ibn Ezra).

3:5 junto con (Rashi). Literalmente “sobre”. Ver *Shemot* 29:25.

3:9 partes más selectas (Rashi; *Targum Ionatán*; *Iad, Maajalot* 7:5; véase Rambán). Ver *Bereshit* 4:4. O “la cola ancha gorda” (Ibn Ezra), o “la cola ancha y gorda” (Saadia). Ver *Shemot* 29:22.

— **columna**. *Atzé* o *etzá* en hebreo. El hueso sobre el riñón (*Julín* 11a; Rashi; Saadia; Ibn Janaj; Radak, *Sherashim*; *Iad, Maasé HaKorbanot* 1:8; *Ioré Deá* 64:13 en *Hagá*). Esto se identifica usualmente como la *os cruris* o la *os caudae coecy-gisive*.



o un macho perfecto o una hembra perfecta ante Dios. **2** Presionará sus manos sobre la cabeza del sacrificio, y lo hará degollar a la entrada de la Tienda de Comunión. Los sacerdotes, que son los descendientes de Aarón, echarán su sangre a todos los lados del altar.

3 La porción de las ofrendas de paz que debe presentarse como ofrenda quemada para Dios debe incluir la capa de grasa que cubre los estómagos* y toda la demás grasa adherida a los estómagos.* **4** Los dos riñones junto con la grasa sobre ellos* a lo largo de las ijadas,* y el lóbulo* sobre el hígado cerca de los riñones* deben [también] quitarse.

5 Los descendientes de Aarón quemarán esto sobre el altar, junto con* la ofrenda quemada que está sobre la leña sobre el fuego. Es una ofrenda de fuego, una fragancia apaciguadora para Dios.

➤ 10. Ofrendas de paz de ovejas ⇐

6 Si el sacrificio de alguien para una ofrenda de paz para Dios se toma de los animales menores, puede [también] presentar un animal macho o hembra perfecto.

7 Si trae una oveja como su sacrificio, la presentará ante Dios.

8 Presionará sus manos sobre la cabeza del sacrificio y lo hará degollar delante de la Tienda de Comunión. Los descendientes de Aarón echarán entonces su sangre a todos los lados del altar.

9 Presentará las partes más selectas* de su ofrenda de paz como ofrenda de fuego para Dios, quitando la cola ancha hasta la columna,* junto con la capa de grasa que cubre los estómagos y toda la demás grasa adherida a los estómagos.

“ofrenda de pago” (Rashbam; *HaKtav VeHaKabalá*), u “ofrenda de perfección” (Ibn Janaj). Algunos dicen que es la “ofrenda de una persona entera” puesto que no se trae por el pecado (Rambán; *Lekaj Tov*; *Midrash HaGadol*; *HaKtav VeHaKabalá*).

3:3 **capa de grasa...** Ésta es particularmente la capa de grasa que cubre los dos estómagos del animal, el omaso (*meses*) y el retículo (*bet ha-kosot*) (*Julín* 93a; *Iad*, *Maajalot Asurot* 7:6; *Ioré Deá* 64:8). Algunos también incluyen la grasa sobre la panza o el rumen (*keres*) (*Tosefta*, *Julín* 9:3; *Hagahot Maimoniot*, *Maajalot Asurot* 7:6; *Ioré Deá* 64:9). Esto se identifica a menudo como el peritoneo visceral.

Específicamente no incluida, sin embargo, está la grasa adherida a la cavidad abdominal (*Sifrá*). Tampoco incluida está la grasa sobre los intestinos (*Iad*, *Maajalot Asurot* 7:9; ver nota siguiente). Ver nota a 3:17.

— **toda la demás grasa...** Ésta, específicamente, es la grasa sobre el cuajar (*keva*) (*Julín* 49b; *Iad*, *Maajalot Asurot* 7:6; *Ioré Deá* 64:14). Esto se identifica usualmente con las protuberancias en forma de granos de la grasa peritoneal ahora designados como apéndices epiploicos (*jite de-karkashta*; *Julín* 49b). Algunas autoridades también incluyen la grasa sobre los intestinos (Rabí Akiva, *Julín* 49b). La grasa sobre el bazo está asimismo incluida (*Julín* 93a; *Ioré Deá* 64:10). Esto incluye grasa que está de hecho adherida a estos órganos (Ralbag).

3:4 **la grasa sobre ellos...** Esto es principalmente la cápsula grasosa que cubre los riñones (*Julín* 93a; *Ioré Deá* 64:12).

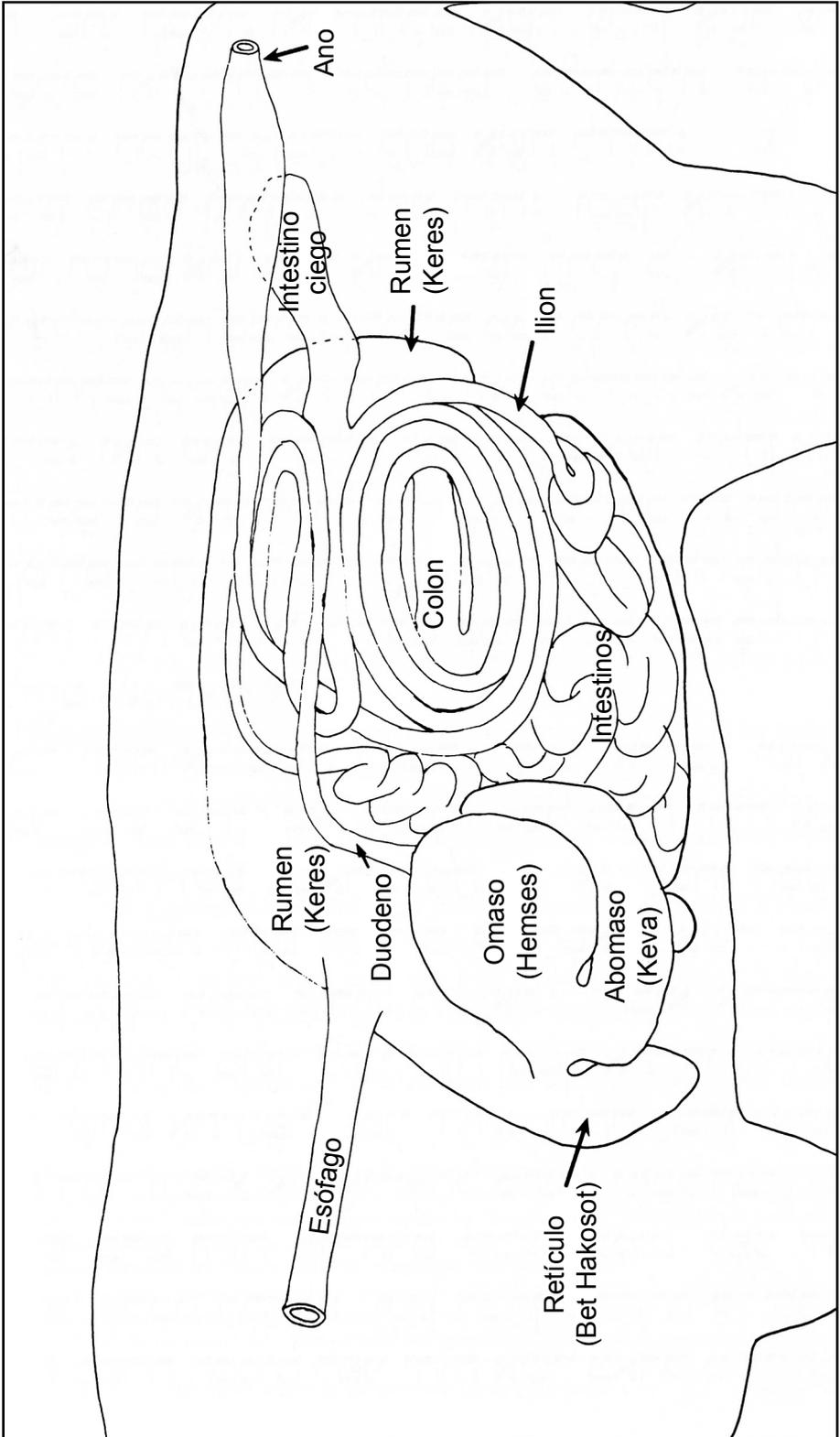


LÁMINA 1. LOS ESTÓMAGOS DE LA VACA

¹⁰ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהן אֲשֶׁר עַל-הַכֹּסֶלִים
וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד עַל-הַכְּלִיֹּת יִסְרְוּ: ¹¹ וְהִקְטִירוּ הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחַ לַחֵם אֲשֶׁה לַיהוָה: פ

¹² וְאִם-עָזוּ קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוּ לִפְנֵי יְהוָה: ¹³ וְסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁוֹ
וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אֹהֶלן אֶת-דָּמֹו עַל-הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב: ¹⁴ וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁה לַיהוָה אֶת-הַחֶלֶב הַמְּכֻסֶּה
אֶת-הַקָּרֵב וְאֵת כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקָּרֵב: ¹⁵ וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת
וְאֶת-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהן אֲשֶׁר עַל-הַכֹּסֶלִים וְאֶת-הַיִּתְרֹת עַל-הַכֶּבֶד
עַל-הַכְּלִיֹּת יִסְרְוּ: ¹⁶ וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַחֵם אֲשֶׁה לַרִיחַ נִיחֹחַ
כָּל-חֶלֶב לַיהוָה: ¹⁷ חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל-חֶלֶב
וְכָל-דָּם לֹא תֹאכְלוּ: פ

ד חמישי ¹ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: ² דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי-תִחַטָּא בְּשִׁגְגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תַעֲשִׂינָהּ וְעָשְׂהָ מֵאֲחַת מֵהֵנָּה: ³ אִם הִכְהֵן הַמְּשִׁיחַ יַחֲטָא לְאִשְׁמַת
הָעַם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא פֶּר בֶּן-בֶּקָר תָּמִים
לַיהוָה לְחַטָּאת: ⁴ וְהֵבִיא אֶת-הַפֶּר אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
יְהוָה וְסָמָךְ אֶת-יָדוֹ עַל-רֹאשׁ הַפֶּר וְשָׁחַט אֶת-הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה:
⁵ וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדָּם הַפֶּר וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד:
⁶ וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת-אֶצְבָּעוֹ בְּדָם וְהִזָּה מִן-הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
יְהוָה אֶת-פְּנֵי פֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ: ⁷ וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן-הַדָּם עַל-קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ קְטֹרֶת הַסָּמִים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת |

3:17 normalmente sacrificada (véase Julín 93a; Iad, Maajalot Asurot 7:5).

4:2 prohibitorios especificados. Donde la pena es ser "cortado" (karet) (Keritot 2a; Iad, Shegagot 1:1).

4:3 sacerdote ungido. El Sumo Sacerdote (Horaiot 12b). Ver Shemot 29:7, 30:30.

— novillo. En su segundo año (Iad, Maasé HaKorbanot 1:14). De acuerdo con otros, uno de tres años (Pará 1:1).

4:6 hacia. Sin que la sangre toque el separador (Iomá 57a; Rashi).

10 Los dos riñones junto con la grasa sobre ellos a lo largo de las ijadas, y el lóbulo sobre el hígado cerca de los riñones, deben [también] quitarse. **11** El sacerdote los quemará sobre el altar, para ser consumidos* como ofrenda de fuego para Dios.

➤ 11. Ofrendas de paz de cabras ◀

12 Si su sacrificio es una cabra, lo presentará ante Dios. **13** Presionará sus manos sobre la cabeza de ella, y la hará degollar delante de la Tienda de Comunión. Entonces los descendientes de Aarón echarán su sangre a todos los lados del altar.

14 Como su sacrificio de ofrenda de fuego a Dios, presentará la capa de grasa que cubre los estómagos, y toda la demás grasa adherida a los estómagos. **15** Los dos riñones junto con la grasa sobre ellos a lo largo de las ijadas, y el lóbulo sobre el hígado cerca de los riñones, también serán quitados. **16** Los sacerdotes los quemarán sobre el altar, para ser consumidos como ofrenda de fuego, una fragancia apaciguadora.

Toda la grasa interna prescrita pertenece de este modo a Dios. **17** Será ley eterna, por todas sus generaciones, que no han de comer ninguna grasa interna [que es normalmente sacrificada]* ni nada de sangre, sin importar dónde vivan.

➤ 12. Ofrendas por el pecado para el Sumo Sacerdote ◀

5º
Lectura

4 ■ **1** Dios habló a Moshé con instrucciones para hablar a los israelitas y decirles lo siguiente:

2 [Ésta es la ley] si un individuo comete un pecado involuntario violando ciertos mandamientos prohibitorios [especificados]* de Dios.

3 Si el sacerdote ungido* comete una violación [involuntaria], trayendo culpa a su pueblo, el sacrificio por su violación será un novillo* perfecto como ofrenda por el pecado para Dios. **4** Traerá el toro ante Dios a la entrada de la Tienda de Comunión, y presionará sus manos sobre la cabeza del toro. Entonces degollará al toro delante de Dios.

5 El sacerdote ungido tomará la sangre del toro y la traerá a la Tienda de Comunión. **6** El sacerdote sumergirá su dedo en la sangre, y la salpicará siete veces ante Dios hacia* el separador de tela en el santuario. **7** Entonces el sacerdote pondrá algo de la sangre sobre el altar para el incienso que está ante

3:11 para ser consumidos. Literalmente “pan”, *léjem* en hebreo. Algunos dicen que esto denota algo aceptable ante Dios (Saadia). De acuerdo con otros denota “alimento” (Ibn Ezra), “carne” (Ibn Janaj; Radak) o “combustible para el fuego” (Rashi; Hirsch). Podría llamarse “ofrenda de pan” porque parte de ella se comía; mas ver Bamidbar 28:2. Puede denotar asimismo “alimento espiritual”.

כָּל־דָּם הַפֶּר יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד מִזִּבְחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר־פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ⁸ וְאֵת־כָּל־חֵלֶב פֶּר הַחֲטָאֹת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקָּרֵב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקָּרֵב: ⁹ וְאֵת שְׁתֵּי הַכִּלִּיֹּת וְאֵת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכֹּסֵלִים וְאֵת־הַיִּתְרֹת עַל־הַכֹּבֵד עַל־הַכִּלִּיֹּת יִסִּירָנָה: ¹⁰ כַּאֲשֶׁר יוֹרֵם מִשּׁוֹר זָבַח הַשְּׁלָמִים וְהַקְטִירִם הַכֹּהֵן עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה: ¹¹ וְאֵת־עוֹר הַפֶּר וְאֵת־כָּל־בְּשׂוֹרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כַּרְעָיו וְקִרְבּוֹ וּפְרָשׁוֹ: ¹² וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הֶפֶר אֶל־מַחוּץ לַמִּזְבֵּחַ אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֹׁפַךְ הַדָּשָׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בְּאֵשׁ עַל־שֹׁפַךְ הַדָּשָׁן יִשָּׂרַף: פ

¹³ וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׂגּוּ וְנִעְלַם דְּבַר מַעֲיָנִי הִקְהַל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשִׂינָהּ וְאָשָׁמוּ: ¹⁴ וְנוֹדְעָה הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הִקְהַל פֶּר בֶּן־בָּקָר לַחֲטָאֹת וְהִבִּיאוּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד: ¹⁵ וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה: ¹⁶ וְהִבִּיא הַכֹּהֵן הַמְּשִׁיחַ מִדָּם הַפֶּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד: ¹⁷ וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי הַפָּרְכֹת: ¹⁸ וּמִן־הַדָּם יִתֵּן | עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹךְ אֶל־יְסוּד מִזִּבְחַ הָעֹלָה אֲשֶׁר־פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ¹⁹ וְאֵת כָּל־חֵלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ וְהַקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ: ²⁰ וְעָשָׂה לְפָר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפָר הַחֲטָאֹת כִּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם:

4:15 será degollado... Literalmente "él lo degollará".

4:20 para el sacerdote ungido (Rashi).

Dios en la Tienda de Comunión. Entonces derramará todo el [resto de la] sangre del toro en la base del altar para los sacrificios, que está delante de la entrada de la Tienda de Comunión.

8 Separará toda la grasa del toro de la ofrenda por el pecado, [tomando] la capa de grasa que cubre los estómagos, y toda la grasa adherida a los estómagos. **9** Los dos riñones, la grasa sobre ellos a lo largo de las ijadas, y el lóbulo sobre el hígado cerca de los riñones, también [serán] quitados. **10** [Todas éstas] son las mismas que las [partes] quitadas de la ofrenda de paz. Entonces el sacerdote las quemará sobre el altar para los sacrificios.

11 [Tomará] la piel del toro y toda su carne, de la cabeza a los pies, así como la comida en sus intestinos.* **12** Todo el toro será así trasladado al lugar ritualmente puro fuera del campamento, donde se depositan las cenizas del altar.* Se quemará en el fuego sobre la leña en el lugar donde las cenizas sean depositadas.

➤ 13. Ofrendas por el pecado para la comunidad ➤

13 Si toda la comunidad de Israel comete una [violación] involuntaria como resultado de que [la verdad] sea ocultada de los ojos de la congregación,* y violan uno de los mandamientos prohibitorios [especificados] de Dios, incurrirán en culpa. **14** Cuando la violación que hayan cometido se vuelva conocida, la congregación debe traer un novillo como ofrenda por el pecado, presentándolo ante la Tienda de Comunión.

15 Los ancianos de la comunidad* presionarán sus manos sobre la cabeza del toro ante Dios, y será degollado* ante Dios.

16 El sacerdote ungido traerá algo de la sangre del toro a la Tienda de Comunión, **17** y sumergiendo su dedo en la sangre, [la] salpicará siete veces ante Dios hacia el separador de tela. **18** Entonces pondrá algo de la sangre sobre los cuernos del altar [para el incienso] que está ante Dios en la Tienda de Comunión. Derramará todo [el resto de] la sangre en la base del altar para los sacrificios que está [delante de] la entrada de la Tienda de Comunión.

19 Entonces separará toda su grasa, y la quemará sobre el altar, **20** haciendo con este toro exactamente como hizo con el toro sacrificado como ofrenda por el pecado [para el sacerdote ungido]*. El sacerdote hará así expiación por [la comunidad] para que sean perdonados.

4:11 comida en sus intestinos (Radak, *Sherashim*). Ver Shemot 29:14. De acuerdo con algunos la comida se deja en los intestinos (*Iomá* 68a).

4:12 las cenizas del altar. Ver 6:4.

4:13 ojos de la congregación. Esto denota el Sanhedrín (Rashi).

4:15 ancianos. Miembros del Sanhedrín. Ver Shemot 3:16. De hecho, tres ancianos ponían las manos sobre la cabeza del toro (*Sanhedrín* 2a; *Iad*, *Maasé HaKorbanot* 3:10).

autor hace uso de *Iovlot* (q.v.) y *Tzavaat HaShvatim* (q.v.). Moshé HaDarshán es citado frecuentemente por Rashi (q.v.).

Bertinoro, Rabí Ovadia (ben Avraham Yare) (1445-1515). Muy importante comentario a la Mishná, publicado por primera vez en Venecia en 1548, y en muchas ediciones subsiguientes. El autor provenía del norte de Italia, y se estableció más tarde en la Tierra Santa.

Bet Léjem Iehudá. Comentario a *Ioré Deá* (q.v.), de Rabí Tzvi Hirsch ben Azriel de Vilna (falleció en 1733). Importante obra sobre ley judía, publicada por primera vez en Zolkiev en 1733 y más tarde en ediciones de *Ioré Deá*. El autor fue rabino en Alik, Lublin y Viena.

Reb Shmuel. Destacado comentario a *Even HaEzer* (q.v.), de Rabí Shmuel ben Uri Shraga Feivish de Vadislav (1630-1690). Importante obra sobre ley judía, publicada por primera vez sola en Dyhernfurth en 1689 y con el *Shulján Aruj* en Furth en 1726 y en la mayor parte de las ediciones subsiguientes. El autor fue un destacado rabino en Polonia y Alemania.

Bet Iosef. Importante comentario al Tur (q.v.) de Rabí Iosef (ben Efraim) Caro (1488-1575). Clásico monumental de ley judía, fue publicado por primera vez en Venecia en 1555, y en muchas ediciones subsiguientes. Nacido en Toledo, España, el autor fue exiliado en 1492 y vivió en Portugal, Turquía y eventualmente en Safed, donde sirvió como rabino. Como autor del *Shulján Aruj* (q.v.), el autor está considerado una de las principales autoridades en ley judía.

Betzá. Tratado del Talmud (q.v.) que versa sobre las leyes festivas.

Bikurim. Tratado del Talmud que versa sobre los primeros frutos.

Buber, Shlomó (1827-1906). Erudito y autoridad en literatura midráshica. Publicó ediciones críticas de dieciséis obras midráshicas importantes, y ayudó a editar la edición Romm Vilna del Talmud.

Conciliador. Una obra que reconcilia todas las contradicciones de la Biblia, de Rabí Menashé ben Israel (1604-1657), publicada por primera vez en español como *Conciliador*, Amsterdam, 1632, 1641-51 y reimpresa en una traducción al inglés de E.H. Lindo en Nueva York en 1972. Aunque escrito en lengua vernácula, el libro fue muy respetado (ver *Shem HaGdolim*, *Sfarim*, Nun 48). El autor fue rabino y líder de la comunidad judía de Amsterdam. Le solicitó a Cromwell que permitiera que los judíos volvieran a establecerse en Inglaterra. Fue amigo de Rembrandt, quien pintó su retrato.

Damai. Tratado del Talmud (q.v.) que versa sobre productos adquiridos a los no instruidos, respecto de lo cual existe un interrogante concerniente a si se separaban los diezmos apropiados.

Darkei Teshuvá. Comentario enciclopédico a *Ioré Deá* (q.v.) de Rabí Tzvi Hirsch (ben Shlomó) Shapira de Munkatch (1850-1913). Esta importante obra sobre ley judía, que recopila en una antología cientos de obras de respuestas, fue publicada por primera vez en Vilna, Munkatch (Munkacs) y Presburgo, 1893-1934. El autor fue un importante líder jasídico de Hungría.

Demetrio. Primer escritor greco-judío del que se tenga noticia; vivió durante el reino de Ptolomeo IV (221-204 a.e.c.). Escribió una cronología de la Torá, citada por Alejandro Polihistor (q.v.), y mencionada por Eusebio (q.v.). Es también citado por Josefo. (Ver nota a Éxodo 13:18).

Dvarim Rabá. Un midrash sobre Deuteronomio, que abarca parte de una colección

- Comentario a la Torá escrito en 1291 y publicado por primera vez en Nápoles en 1492. El autor vivió en Zaragoza, España, donde fue juez rabínico (*daián*) y predicador. Fue estudiante de Rabí Shlomó Adret, el Rashba (q.v.).
- Bahír.** Un importante y antiguo clásico cabalístico atribuido a la escuela de Rabí Nejuníá ben HaKaná (cerca de 80 e.c.), impreso por primera vez en Amsterdam en 1651. Se publicó una traducción inglesa de Rabí Aryeh Kaplan en Nueva York en 1979.
- Baraita.** Ver *Baraita Melejet HaMishkán*.
- Baraita Melejet HaMishkán.** Obra antigua de alrededor de 220 e.c. que versa sobre la construcción del Tabernáculo en el desierto. Impresa por primera vez en Offenbach, 1802, con una edición crítica de Meir Ish Shalom (Friedman), Viena, 1908.
- Baraita de 49 Midot.** Antigua obra que versa sobre el Tabernáculo, citada en su totalidad en *Ialkut Shimoni* (q.v.).
- Batei Midrashot.** Una compilación de antiguos midrashim y similares, del manuscrito, por Shlomó Aarón Wertheimer (1866-1935), publicada por primera vez en Jerusalén en 1893-97, y con adiciones en Jerusalén en 1950.
- Bavá Batrá.** Tratado del Talmud (q.v.) que versa sobre las leyes relacionadas con bienes inmuebles.
- Bavá Kamá.** Tratado del Talmud que versa sobre daños y agravios.
- Bavá Metziá.** Tratado del Talmud que versa sobre bienes muebles y salarios. *Bavá Kamá*, *Bavá Metziá* y *Bavá Batrá* denotan las puertas “de inicio”, “del medio” y “finales” del tratado que versa sobre la ley civil general.
- Bait Jadash,** conocido a veces como *Baj*, por sus iniciales. Destacado comentario al Tur (q.v.) de Rabí Ioel Sirkes (1561-1640). Uno de los clásicos importantes de ley judía. El autor fue uno de los sabios más grandes de su tiempo en Polonia.
- Bejor Shor,** Rabí Iosef ben Itzjak (cerca de 1150). Comentario a la Torá, publicado por primera vez en Constantinopla en 1520. El autor fue miembro de la escuela que compiló los Tosafot (q.v.), y fue estudiante de Rabenu Iaakov Tam.
- Bejorot.** Tratado del Talmud (q.v.) que versa sobre animales primogénitos.
- BeMidbar Rabá.** Parte de la colección conocida como *Midrash Rabá* que trata del Libro de Números. Consiste en homilías sobre diversos versículos, antes que un comentario al texto.
- Ben Sirá.** Antigua obra que abarca parte de los Textos Apócrifos, escrita alrededor de 320 a.e.c. Según la tradición, Ben Sirá era hijo del profeta Jeremías. Se encuentra una versión griega del libro en la Septuaginta (q.v.), y se lo conoce de otro modo como Eclesiástico. Se publicó una edición hebrea en Breslau en 1798. Una edición hebrea mejor, basada en antiguos manuscritos, fue publicada en Cambridge en 1899 y está incluida en *HaSfarim HaJitzoniím* de Avraham Kahana (Tel Aviv, 1936).
- Brajot.** Tratado del Talmud (q.v.) que versa sobre plegarias y bendiciones.
- Bereshit Rabá.** La parte más importante de la colección conocida como *Midrash Rabá* (q.v.), que trata del Libro de Génesis. Está escrita como un comentario continuo, basada en material de tiempos talmúdicos, y sirve de base para mucha interpretación posterior.
- Bereshit Rabatai.** Un midrash sobre Génesis basado en las enseñanzas de Moshé HaDarshán (cerca de 1050), publicado por primera vez en Jerusalén en 1940. El

- Enoc.** Obra mística antigua, escrita probablemente en arameo alrededor de 160 a.e.c. Fue traducida al griego, y luego a otros lenguajes. La versión etíope se conoce como 1 Enoc y la versión eslava como 2 Enoc. El Enoc etíope fue publicado por R.H. Charles en 1906, y la versión eslava por la misma persona en 1913 como parte de los Textos Apócrifos 2:425-69. Fue publicado en traducción hebrea por Avraham Kahana en *HaSfarim HaJitzoniím* (Tel Aviv, 1936), págs. 19-141. Había también un libro de Enoc (Janoj) publicado como parte de *Divrei Halamim Shel Moshé Rabenu*, Constantinopla, 1516. El libro está aparentemente mencionado en el Zohar (1:37b, 1:72b, 2:55a, 3:10b).
- Eruvín.** Tratado del Talmud (q.v.) que versa sobre los diversos dominios relativos a cargar en Shabat, y cómo tales esferas pueden ser “combinadas” para permitir la carga.
- Estrabón** (nacido cerca de 63 a.e.c.). Geógrafo griego, importante en información concerniente al mundo antiguo. Su Geografía consiste en 17 libros y fue publicada por primera vez en Venecia en 1516, con ediciones subsiguientes en Ginebra en 1587 y París, 1815-19. Una traducción al inglés de H.L. Jones fue publicada como parte de la Loeb Classical Library, 1922-28.
- Etz Jaím.** Destacado clásico de Cábala basado en las enseñanzas del Ari (Rabí Itzjak Luria, 1534-1572). La obra fue escrita por el principal discípulo del Ari, Rabí Jaím Vital (1542-1620), y publicada por primera vez en Koretz en 1782. Tanto el Ari como Jaím Vital fueron líderes de la escuela de Safed de Cábala. El Ari es considerado por muchos como el más grande cabalista que haya alguna vez vivido.
- Eusebio** de Cesarea (cerca de 260-340). Obispo de Cesarea e historiador eclesiástico. Su *Praeparatio evangelica*, en 15 libros, cita muchos libros de lo contrario perdidos; más notablemente, los escritos de Alejandro Polihistor (q.v.). Fue publicada en Oxford en 1843. Su *Onomasticon sacra* trata de nombres de lugares en las Escrituras, y puesto que vivió en tiempos talmúdicos, puede esperarse que haya tenido acceso a tradiciones e información que se ha perdido desde entonces. Esta obra se publicó en Leipzig en 1912-14. (Ver notas a Éxodo 2:10, Números 23:28, Deuteronomio 4:43).
- Even HaAzel.** Comentario al *Iad* (q.v.) de Rabí Isser Zalman Meltzer (1870-1953), publicado por primera vez en Jerusalén en 1935-1947. El autor fue discípulo de Rabí Jaim Soloveichik, Rabí Naftalí Tzvi Iehudá Berlin (ver *HaAmek Davar*) y Rabí Israel Meir HaCohén, el Jafetz Jaím (ver *Likutei Halajot*), y fue un destacado rabino y *rosh ieshivá* en Jerusalén. Fue el suegro de Rabí Aarón Kutler, uno de los líderes más importantes de la comunidad judía norteamericana, y fundador del Bet Midrash Gavoah en Lakewood.
- Even HaEzer.** La tercera sección del *Tur* (q.v.) y el *Shulján Aruj* (q.v.), que trata de las leyes de matrimonio, divorcio y temas relacionados.
- Ein Tjélet.** Investigación relacionada con la “lana azul” utilizada en los tzitzit-borlas, de Rabí Guershón Henach Leiner de Radzyn (1839-1891), publicada por primera vez en Varsovia en 1890. El autor fue un líder jasídico y un importante erudito en Torá. Sus conclusiones respecto del origen de la “lana azul” (*tjélet*) fueron no obstante sumamente controversiales. (Ver nota a Éxodo 25:4).
- Ein Iaakov.** Una recopilación de las porciones no legales del Talmud (q.v.) de Rabí Iaakov (ben Shlomó) ibn Jabib (1433-1516). Clásico popular, publicado por primera vez en Salónica en 1515-22 y en muchas ediciones subsiguientes. Nacido en Zamora, España, el autor dirigió la ieshivá de Salamanca, la más grande de